

# FEBRUARY NEWS LETTER, 2013

## 世界を食べよう!「韓国料理」

### 世界を食べよう!【韓国料理】

世界各国の料理を作りながら、交流を楽しむ企画、「世界を食べよう」。今回は韓国料理です。わいわい楽しく料理して会食した後は、韓国についてのお話を聞くことができます。韓国という国をより身近に感じる良いチャンスです。ぜひご参加ください。

メニュー：未定(当日まで楽しみにどうぞ)

日時：3月9日(土)10:30-15:00

場所：三鷹駅前コミュニティセンター 5階

講師：チョン ハリョンさん

定員：先着25人

参加費：500円(前払い)

持ち物：エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク



※写真はイメージです。実際のメニューとは異なります。

LET'S EAT AROUND THE WORLD, a program where we enjoy cooking while having international communication, will be held in March. This time we'll be cooking the cuisine of Korea. There will be a small talk about it after the meal. Why don't you join us to experience Korean culture through its cuisine?

◆MENU: Not Determined (We will surprise you on the day)

【Date】Saturday, March 9 10:30-15:00

【Location】Mitaka Ekimae Community Center 5F

【Lecturer】Ms. CHUNG HYERYUN

【Capacity】First 25 people

【Fee】500yen

\*Please bring your own apron, bandana, dish cloth, and face mask.



※Not the actual dish we will be preparing

可以一边烹调世界各国美食，一边进行交流的活动——“品尝世界美食”。这次将为大家带来的是韩国的佳肴。在品尝过美食之后还会有关于韩国的介绍。一起来通过美食了解韩国的文化吧!

◆菜单：未定(敬请期待)

【时间】3月9日(周六)10:30-15:00

【地点】三鷹駅前社区中心 5楼

【讲师】郑惠莲

【规定人数】先到25人【参加费用】500日元

【携带物品】围裙、三角巾、擦碗布、口罩

「세계 음식문화 체험」은 세계 각국의 요리를 만들어 먹으면서 교류를 도모하는 행사로서 이번에는 한국요리입니다. 음식을 먹으면서 한국에 관한 이야기를 들으며 한국을 보다 가깝게 느껴볼 수 있는 기회입니다. 꼭 참가해 주세요.

◆메뉴: 미정(당일 결정)

【일시】3월 9일(토) 10:30-15:00

【장소】미타카 에키마에 커뮤니티센터 5층

【강사】정혜련 씨

【정원】선착순 25명

【참가비】500엔(선불)

【준비물】앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 마스크



### ジャパニースラウンジ Japanese Lounge 日语休闲室 재패니즈 라운지 【参加費無料Fee Free 费用 免费 참가비 무료】

日本語でおしゃべりしましょう! Let's Chat in Japanese! 用日语来交流吧! 일본어로 이야기 합시다!

お時間のあるときに、気軽に遊びに来てください。Feel free to stop by when you have a chance!

如果有时间的话,请一定来参加啊! 여유 있는 시간에 가볍게 들러주세요.

●每週火曜日 Tuesdays 每周二 매주 화요일 10:30-12:30 ●每週金曜日 Fridays 每周五 매주 금요일 14:00-16:00

### MINI NEWS 詳細は次号にて Details in next month's newsletter. 详情请关注下期 자세한 사항은 다음호에서

・3月下旬の火曜日に、毎年恒例の課外ラウンジ「お花見」を予定しています。皆さん、お楽しみに!

The last Tuesday of March we'll be having our customary Cherry blossom viewing! We'd love for you to come!

MISHOP 将于3月下旬的周二举行一年一度的课外交流“赏花”活动。敬请期待!

3월 하순 화요일에 과외라운지 「오하나미(벚꽃놀이)」를 개최할 예정입니다. 많은 관심 부탁드립니다.

外国人のためのリレー専門家相談会 Professional Consultation for Foreign Residents 面向外国人的专家咨询大会

弁護士、行政書士、社会保険労務士、医師など様々な専門家に相談ができます。在留資格、ビザ、結婚、離婚、労働問題、教育・進学、年金・保険、税金、医療、住まいや契約のトラブルなど、お困りのことがありましたら、当日、直接会場にお越しください。予約はいりません。無料です。お待ちしております。

Opportunity to consult with various professionals including lawyers, administrative scribes and social insurance labor consultants. Please come see us at a consultation session if you have any problems relating to residence status, visas, marriage, divorce, labor, education and access to higher education, pensions and insurance, taxes, medical care, accommodation or contracts. Consultations are free.

可以与律师、代书士、社会保险劳务士、医师等各个领域的专业人士进行咨询。在留资格、签证、结婚、离婚、劳动问题、教育/升学、年金/保险、税金、医疗、居住和契约问题等等，如果有以上烦恼的朋友请在当天直接到会场来参加。无需预约。免费咨询。期待您的到来。

변호사와 행정서사, 사회보험노무사, 의사 등의 여러 전문가에게 상담을 받을 수 있습니다. 체류자격을 비롯해 비자, 결혼, 이혼, 노동문제, 교육, 진학, 연금 및 보험, 세금, 의료, 주거문제나 계약관련 등 곤란한 일이 있으면 당일 직접 회장으로 오십시오. 사전예약은 필요 없으며 무료입니다. 많은 이용 바랍니다

日時	2013年2月24日(日) 13:00~16:00	Feb 24, 2013(Sun) 13:00-16:00	2013年2月24日(周日) 13:00-16:00	2013年2月24日(일) 13:00~16:00
会場	品川区立総合区民会館 きゅりあん	Shinagawa Ward Community Hall (Kyurian)	品川区立総合区民会館 庫立安(音译)	시나가와구립 소고구민회관 규리안
最寄駅	JR京浜東北・根岸線/ 東急大井町線 大井町駅	JR Keihin Tohoku line, Negishi Line, Tokyu Oimachi Line - Oimachi Station	JR 京浜東北・根岸線/东急 大井町線 大井町站	JR 게이힌도호쿠 네기시선 도큐오오이마치선 오오이마치역
問合せ先	品川区国際友好協会/ 国際活動市民中心 0422-33-1335	Contact: Shinagawa-Ku International Friendship Association / CINGA 0422-33-1335	品川区国際友好協会/国際 活動市民中心 0422-33-1335	시나가와구 국제유호협회 국제활동시민중심 0422-33-1335

よつやほうりつそうだんせんたー 一つやくむりょうし  
四谷法律相談センター 通訳無料のお知らせ

2013年1月7日～同年3月29日まで、四谷法律相談センターにて実施している外国人相談について、常設の英語、北京語の他、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ベンガル語、インドネシア語、モンゴル語、タイ語の8言語の通訳を無料で利用できます(要相談料5,250円/30分)。事前に予約が必要ですので同センター [Tel:03-5367-5280](tel:03-5367-5280) に連絡してください。

From now until March 29<sup>th</sup>, The Yotsuya Legal Counseling Centre is offering their interpreting services free of charge in English, Mandarin and Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Bengalese, Indonesian, Mongolian, and Thai. The counselling cost is 5,250yen/ 30min. Before going make a reservation by calling the centre at 03-5367-5280.

2013年1月7日～同年3月29日、在四谷法律咨询中心实施的外国人咨询，除了常设的英语、汉语（普通话）以外，还可以享受韩语、葡萄牙语、西班牙语、越南语、孟加拉语、印度尼西亚语、蒙古语和泰语这8国语言的免费翻译服务（所需咨询费用5250日元/30分钟）。咨询需要提前预约，咨询中心预约电话 [Tel:03-5367-5280](tel:03-5367-5280)

2013년 1월 7일~3월 29일까지 요츠야 법률상담센터에서 실시하고 있는 외국인상담에 대해 영어, 북경어 외, 한국어, 포르투갈어, 스페인어, 베트남어, 벵갈어, 인도네시아어, 몽골어, 태국어의 8개국 언어 통역을 상시 무료로 이용할 수 있습니다. (상담료 5,250엔/30분) 사전 예약제이므로 직접 센터(03-5367-5280)로 연락 주시기 바랍니다.



申し込み・問い合わせ  
Inquiries to  
报名・咨询  
신청·문의

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)事務局  
(公財)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
E-mail mishop@parkcity.ne.jp  
<http://www.mishop.jp/> 2013 February

